

# Juan Ramón Madariaga

(Versión Original)

**Konturatuko banintz** // Zure presentzia, / gabeziaren gabezia, / inondik inora ez doana, dagoena, / harria bezalako argia, / argietan argiena, / ilunpetan ilun basatia, / barruan hain isil, / urrunean hain bortitz, / behar ez dudanean krudel, zimel, herri, / behar dudanean, kareharri, boli, ele, / erabat geldia nire sutondoan, / hain telurikoa paperean, / nire aberriaren bataioa, / sintagmaren hirugarren diment-sioa, / guztiok bildu gintuen salmoa. / Zure presentzia, / inoiz ihes egiten ez duen ain-geru bakarra, / atzera ezina den bidea, / ez garenaren hondarra, / izango garenaren izangoa.

## Si me diera cuenta

Tu presencia,  
una única falta,  
algo que no viene o va, que permanece,  
una luz parecida a la piedra,  
quizás la más clara,  
negra en brutal oscuridad,  
callada en la entraña,  
demasiado violenta para tanta lejanía,  
Si no la he de necesitar, cruel, marchita y pueblo,  
cuando la deseo, caliza, marfil, palabra,  
quieta junto al fuego,  
tan telúrica en el papel,  
un bautizo para mi patria,  
la tercera dimensión del sintagma,  
el salmo que nos llenó unidos.

Tu presencia,  
el único ángel que no huye jamás,  
el camino irretornable,  
el vestigio de lo que somos,  
el futuro de lo que seremos.

## El olvido, la tristeza y el tiempo

No descansa el olvido  
ni existe el cansancio que ahoga tal silencio.

No posee la tristeza el sabor de mi vida  
ni siquiera muerte que convierta en agua las fronteras.

Toda una vida para olvidarte  
y este tiempo que no quiere aún perdonarme tu pérdida.

(Versión Original)

**Urtuko den muga** // Ez du ahanzturak atsedetik, / ezta isiltasunak itoko duen nekadurarik. // Ez du tristurak bizitzaren zaporerik, / ezta heriotzak urtuko den mugarik. // Bizitza osoa zu ahazteko / eta ez du denborak nire galera barkatzeko gogorik.

(Traducciones del autor)